

Villes Cities

Les tableaux ci-dessous (qui pourront être enrichis) donnent la liste des **grandes villes du monde dont le nom est différent en français et en anglais**. (Si la seule différence est relative à des caractères accentués ou traits d'union, la ville n'est pas incluse dans les tableaux afin de ne pas les encombrer.)

Les éventuelles variantes sont indiquées entre parenthèses.

Le nom du pays est également indiqué dans les deux langues (sans article pour simplifier la présentation).

La série de tableaux est suivie de notes et d'exemples d'usage en français et en anglais.

Pour accéder directement à un tableau particulier ou aux notes et exemples, cliquez/tapez sur l'un des liens ci-dessous :

[>> Villes d'Afrique](#)

[>> Villes d'Amérique](#)

[>> Villes d'Asie et d'Océanie](#)

[>> Villes d'Europe](#)

[>>> Villes d'Allemagne](#)

[>>> Villes de Belgique](#)

[>>> Villes d'Espagne](#)

[>>> Villes de Grèce](#)

[>>> Villes d'Italie](#)

[>>> Villes d'autres pays européens \(dont la France, le Royaume-Uni, la Russie, l'Ukraine\)](#)

[>> Notes et exemples](#)

NB : le mot « **ville** » se traduit généralement en anglais par « **city** » quand il s'agit d'une grande ville et par « **town** » quand il s'agit d'une ville plus petite.

[>> Retour en haut de la page](#)

Villes d'Afrique dont le nom est différent en français et en anglais :

Pays	Villes	Cities	Countries
Afrique du Sud	Le Cap	Capetown	South Africa
Algérie	Alger	Algiers	Algeria
Égypte	Alexandrie	Alexandria	Egypt
"	Assouan	Aswan	"
"	Le Caire	Cairo	"
"	Gizeh (Guizeh, Giseh)	Giza (Gizah)	"
"	Louqsor (Louxor, Louksor)	Luxor	"
Éthiopie	Addis-Abeba (Addis-Ababa)	Addis Ababa	Ethiopia
Mali	Tombouctou	Timbuktu	Mali
Somalie	Mogadiscio	Mogadishu	Somalia
Sud-Soudan	Djouba	Juba	South Sudan

[>> Retour au début du tableau \(Afrique\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Villes d'Amérique dont le nom est différent en français et en anglais :

Pays	Villes	Cities	Countries
Cuba	La Havane	Havana	Cuba
États-Unis	La Nouvelle-Orléans	New Orleans	United States

	"	Philadelphie	Philadelphia	"
Guatemala		Guatemala	Guatemala City	Guatemala
Mexique		Mexico	Mexico City	Mexico
Panama		Panama	Panama City	Panama
République dominicaine		Saint-Domingue	Santo Domingo	Dominican Republic

[>> Retour au début du tableau \(Amérique\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Villes d'Asie et d'Océanie dont le nom est différent en français et en anglais :

Pays	Villes	Cities	Countries
Afghanistan	Kaboul (Kabul)	Kabul	Afghanistan
Arabie saoudite	Djedda	Jeddah (Jedda)	Saudi Arabia
"	La Mecque	Mecca	"
"	Riyad	Riyadh	"
Arménie	Erevan	Yerevan	Armenia
Azerbaïdjan	Bakou	Baku	Azerbaijan
Chine	Pékin (Beijing)	Beijing	China
Chine (Tibet)	Lhassa	Lhasa	China (Tibet)
Inde	Pondichéry, Puducherry	Pondicherry, Puducherry	India
Indonésie	Djakarta (Jakarta)	Jakarta	Indonesia

Irak (Iraq)	Bagdad	Baghdad	Iraq
Iran	Téhéran	Tehran	Iran
"	Bassora	Basra (Al Basrah)	"
Koweït	Koweït (Kuwait)	Kuwait City	Kuwait
Liban	Beyrouth	Beirut	Lebanon
Macao	Macao	Macau	Macau (Macao)
Népal	Katmandou (Katmandu)	Kathmandu	Nepal
Philippines	Manille	Manila	Philippines
Singapour	Singapour	Singapore City	Singapore
Syrie	Alep	Aleppo	Syria
"	Damas	Damascus	"
Turquie	Brousse	Bursa	Turkey
"	Trébizonde	Trabzon	"
Viêt Nam	Hô Chi Minh-Ville	Ho Chi Minh City	Vietnam

[>> Retour au début du tableau \(Asie et Océanie\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Villes d'Europe dont le nom est différent en français et en anglais :

Villes d'Allemagne dont le nom est différent en français et en anglais :

Pays	Villes	Cities	Country
Allemagne	Aix-la-Chapelle	Aachen	Germany
"	Augsbourg	Augsburg	"
"	Brandebourg	Brandenburg	"
"	Brême	Bremen	"
"	Coblence	Koblenz	"
"	Cobourg	Coburg	"
"	Constance	Konstanz	"
"	Dresde	Dresden	"
"	Francfort (sur-le-Main)	Frankfurt (am Main)	"
"	Francfort-sur-l'Oder	Frankfurt an der Oder	"
"	Fribourg-en-Brisgau	Freiburg im Breisgau	"
"	Hambourg	Hamburg	"
"	Hanovre	Hanover	"
"	Iéna	Jena	"
"	Lünebourg	Lüneburg	"
"	Mayence	Mainz	"
"	Oldenbourg	Oldenburg	"
"	Ratisbonne	Regensburg (Ratisbon)	"
"	Sarrebruck	Saarbrücken	"

"	Spire	Speyer	"
"	Trèves	Trier	"

[>> Retour au début du tableau \(Allemagne\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Villes de Belgique dont le nom est différent en français et en anglais :

Pays	Villes	Cities	Country
Belgique	Anvers	Antwerp	Belgium
"	Bruxelles	Brussels	"
"	Courtrai	Kortrijk	"
"	Gand	Ghent	"
"	Lierre	Lier	"
"	Louvain	Leuven (Louvain)	"
"	Malines	Mechelen	"
"	Ostende	Ostend	"
"	Saint-Nicolas	Sint-Niklaas	"
"	Saint-Trond	Sint-Truiden	"
"	Termonde	Dendermonde	"
"	Tirlemont	Tienen	"
"	Tongres	Tongeren	"

"	Vilvorde	Vilvoorde	"
---	----------	-----------	---

[>> Retour au début du tableau \(Belgique\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Villes d'Espagne dont le nom est différent en français et en anglais :

Pays	Villes	Cities	Country
Espagn e	Barcelone	Barcelona	Spain
"	Carthagène	Cartagena	"
"	Cordoue	Cordoba (Cordova)	"
"	La Corogne	La Coruña (Coronna)	"
"	Gérone	Girona	"
"	Grenade	Granada	"
"	Murcie	Murcia	"
"	Palma de Majorque	Palma, Majorca	"
"	Pampelune	Pamplona	"
"	Saint-Jacques-de-Compostelle	Santiago de Compostela (Saint James of Compostela)	"
"	Saint-Sébastien	San Sebastián	"
"	Salamanque	Salamanca	"
"	Saragosse	Zaragoza (Saragossa)	"

"	Ségovie	Segovia	"
"	Séville	Sevilla	"
"	Tarragone	Tarragona	"
"	Tolède	Toledo	"
"	Valence	Valencia	"

[>> Retour au début du tableau \(Espagne\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Villes de Grèce dont le nom est différent en français et en anglais :

Pays	Villes	Cities	Country
Grèce	Athènes	Athens	Greece
"	Corinthe	Corinth (Korinth)	"
"	Delphes	Delphi	"
"	La Canée (Khaniá)	Chania	"
"	Le Pirée	Piraeus	"
"	Olympie	Olympia	"
"	Sparte	Sparti	"
"	Thessalonique	Thessaloniki (Thessalonika)	"

[>> Retour au début du tableau \(Grèce\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Villes d'Italie dont le nom est différent en français et en anglais :

Pays	Villes	Cities	Country
Italie	Agrigente	Agrigento	Italy
"	Alexandrie	Alessandria	"
"	Ancône	Ancona	"
"	Assise	Assisi	"
"	Bénévent	Benevento	"
"	Bergame	Bergamo	"
"	Bologne	Bologna	"
"	Capoue	Capua	"
"	Carrare	Carrara	"
"	Caserte	Caserta	"
"	Catane	Catania	"
"	Côme	Como	"
"	Crémone	Cremona	"
"	Ferrare	Ferrara	"
"	Gaète	Gaeta	"
"	Gênes	Genoa	"
"	Livourne	Livorno (Leghorn)	"

"	Locres	Locri	"
"	Lucques	Lucca	"
"	Mantoue	Mantua	"
"	Messine	Messina	"
"	Modène	Modena	"
"	Novare	Novara	"
"	Ostie	Ostia	"
"	Padoue	Padua	"
"	Palerme	Palermo	"
"	Pavie	Pavia	"
"	Pérouse	Perugia	"
"	Pise	Pisa	"
"	Plaisance	Piacenza	"
"	Pouzolles	Pozzuoli	"
"	Raguse	Ragusa	"
"	Ravenne	Ravenna	"
"	Salerne	Salerno	"
"	Savone	Savona	"
"	Sienne	Siena (Sienna)	"

"	Tarente	Taranto	"
"	Trente	Trento (Trent)	"
"	Trévise	Treviso	"
"	Varèse	Varese	"
"	Venise	Venice	"
"	Verceil	Vercelli	"
"	Vérone	Verona	"
"	Vicence	Vicenza	"
"	Vintimille	Ventimiglia	"
"	Viterbe	Viterbo	"

[>> Retour au début du tableau \(Italie\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Villes d'autres pays européens (dont la France, le Royaume-Uni, la Russie, l'Ukraine) dont le nom est différent en français et en anglais :

Pays	Villes	Cities	Countries
Andorre-la-Vieille	Andorre	Andorra	Andorra la Vella
Autriche	Salzbourg	Salzburg	Austria
"	Vienne	Vienna	"
Chypre	Nicosie	Nicosia	Cyprus
Danemark	Copenhague	Copenhagen	Denmark

"	Elseneur	Helsingor (Elsinore)	"
France	Dunkerque	Dunkirk	France
"	Lyon	Lyons (Lyon)	"
"	Marseille	Marseilles (Marseille)	"
Malte	La Valette	Valletta	Malta
Pays-Bas	La Haye	The Hague	Netherlands
Pologne	Cracovie	Krakow (Crakow)	Poland
"	Varsovie	Warsaw	"
Portugal	Bragance	Bragança (Braganza)	Portugal
"	Coïmbre	Coimbra	"
"	Lisbonne	Lisbon	"
Roumanie	Bucarest	Bucharest	Romania
Royaume-Uni	Cantorbéry	Canterbury	United Kingdom
"	Douvres	Dover	"
"	Édimbourg	Edinburgh	"
"	Londres	London	"
Russie	Moscou	Moscow	Russia
"	Saint-Pétersbourg	Saint Petersburg	"

"	Sotchi	Sochi	"
Saint-Marin	Saint-Marin	San Marino	San Marino
Suisse	Bâle	Basel	Switzerland
"	Berne	Bern	"
"	Bienne	Biel (Bienne)	"
"	Coire	Chur	"
"	Genève	Geneva	"
"	Zoug	Zug	"
Ukraine	Sébastopol	Sevastopol	Ukraine
Vatican	Vatican	Vatican City	Vatican

[>> Retour au début du tableau \(Autres pays européens\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples :

1) En liaison avec le nom d'une ville, la préposition « **à** » se traduit en anglais par « **in** » si l'on est dans la ville et par « **to** » si l'on s'y rend.

Par exemple :

J'étais à Lisbonne hier, je suis à Barcelone aujourd'hui et je vais à Édimbourg demain.
I was in Lisbon yesterday, I'm in Barcelona today and I'm going to Edinburgh tomorrow.

2) En liaison avec le nom d'une ville, les prépositions « **de** » et « **depuis** » se traduisent en anglais par « **from** ».

Par exemple :

Ils sont venus de Moscou pour participer à la réunion commerciale pour l'Europe de l'Est à Vienne.
They've come from Moscow to attend the Eastern Europe Sales meeting in Vienna.

Le prochain orateur fera sa présentation par une liaison en direct depuis le Cap.
The next speaker will deliver his presentation via a live connection from Capetown.

3) De plus en plus de Français utilisent (malheureusement) la préposition « **sur** » au lieu de « **à** » en liaison avec une ville (et bien d'autres choses).

Par exemple, au lieu de « **je suis à Paris, je vais à Paris** » (en anglais « **I'm in Paris, I'm going to Paris** »), ils disent « **je suis sur Paris, je vais sur Paris** », ce qui est **tout à fait incorrect !**

L'emploi de « **sur** » (en anglais « **over** ») est cependant correct dans les exemples suivants (où l'on peut également, dans certains cas, utiliser « **à** » en français et « **in** » en anglais) :

Il y a d'épais nuages sur La Haye.

There are thick clouds over The Hague.

NB : le toponyme « **La Haye** » (aux Pays-Bas) se traduit en anglais par « **The Hague** », tandis que le toponyme « **La Hague** » (en France) reste identique en anglais, à savoir « **La Hague** », donc on ne devrait pas le confondre avec « **The Hague** » ; on peut cependant éviter tout risque de confusion en complétant le toponyme « **La Hague** » par exemple comme suit : « **La Hague, in Normandy, France** ».

Il pleut sur Bruxelles.

...à Bruxelles.

It's raining over Brussels

...in Brussels.

Il neige sur Copenhague.

...à Copenhague.

It's snowing over Copenhagen.

...in Copenhagen.

Il y a du brouillard sur Londres.

...à Londres.

There's fog over London.

...in London.

NB : pour faire référence à un temps ensoleillé, on utilise, devant le nom de la ville, la préposition « **in** » en anglais (et « **à** » en français).

Par exemple :

Il fait soleil à Barcelone.

Le temps est ensoleillé à Barcelone.

Il fait beau à Barcelone.

It's sunny in Barcelona.

Bienvenue pour une nouvelle journée ensoleillée à San Sombrero !

...journée de grand soleil...

Welcome to another sunny day in San Sombrero!

[">>> Retour au début des notes et exemples](#)

4) L'expression « **le centre-ville** » se traduit en anglais britannique par « **the town centre** » ou « **the city centre** » (selon l'importance de la ville), et en anglais américain par « **downtown** » (qui s'emploie sans article).

Ces expressions peuvent également être utilisées comme adjectifs.

Par exemple :

Nos bureaux sont très bien situés dans le centre ville.

GB: Our offices are conveniently located in the city centre.

US: Our offices are conveniently located downtown.

Je travaille dans le centre ville de Cambridge (Angleterre).

GB: I work in the city centre of Cambridge (England).

Je travaille dans le centre ville de Cambridge (Massachusetts).

US: I work in downtown Cambridge (Massachusetts).

Rencontrons-nous à notre salle d'exposition dans le centre-ville.

...à notre salle d'exposition du centre-ville.

GB: Let's meet at our showroom in the city centre.

GB: ...at our city centre showroom.

US: Let's meet at our showroom downtown.

US: ...at our downtown showroom.

Je peux vous conduire dans le centre ville, si vous voulez.

GB: I can drive you to the city centre, if you like.

US: I can drive you downtown, if you like.

NB : en général, l'expression « **the City** » est utilisée en anglais pour désigner le centre des affaires et financier de Londres (en français « **la City** »), qui dispose d'ailleurs d'un aéroport, « **London City Airport** » (code LCY), au bord de la Tamise dans l'est de la capitale.

Si l'on veut simplement parler de la « **ville** » sans faire référence en particulier au centre-ville, on peut utiliser le mot « **town** » en anglais britannique comme en anglais américain.

Par exemple :

J'irai en ville demain pour visiter quelques-uns de nos points de vente au détail.

I'll go into town tomorrow to visit some of our retail outlets.

Notre patron sera en ville pour quelques jours la semaine prochaine, donc on peut s'attendre à ce qu'il passe nous voir pour vérifier si nous avançons avec le projet.

Our boss will be in town for a few days next week, so we can expect him to stop by and check whether we're moving forward with the project.

NB :

1) L'expression « **to be out of town** », qui se traduit littéralement en français par « **être en dehors de la ville** », signifie généralement « **être en déplacement** ».

Par exemple :

Je serai en déplacement pendant quelques jours à partir de demain.
I'll be out of town for a few days as of tomorrow.

2) L'adjectif « **out-of-town** » peut souvent se traduire en français par « **à la périphérie de la ville** » (ou par une expression équivalente).

Par exemple :

Cet après-midi, nous vous ferons faire un tour de notre plate-forme logistique qui est située à la périphérie de la ville.

This afternoon, we'll show you around our out-of-town logistics platform.

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

6 novembre 2013 22h50, par Emmanuel Grynberg

Bonsoir Neil,

Je m'interrogeais sur la bonne utilisation du verbe « **to live** » et comme toujours, je me tourne vers ton site pour en apprendre un peu plus...

Un choix très abondant... Et dans la liste de ce qui m'est proposée apparaît en bas de la page n°1 « **Villes** ». Curieux, comme d'habitude, j'y jette un œil et découvre les noms des villes, des pays, de la bonne traduction des capitales, etc. Je tombe sur « **La Haye** » au Pays-Bas, qui se traduit en anglais par « **The Hague** »...

Habitant Cherbourg, pas très loin de La Hague, je me demande maintenant si cette ville a un nom particulier en anglais et, dans le cas contraire, comment distinguer « **La Haye** » de « **La Hague** »...

Peut-être en y ajoutant entre parenthèses le nom de la région (**Normandy**).

As-tu des précisions à me donner ?

Amicalement,

Emmanuel

6 novembre 2013 23h04, par Neil Minkley

Salut Emmanuel,

En fait, le toponyme français « **La Hague** » reste identique en anglais donc il n'y a pas de confusion

possible avec « The Hague » si on regarde de près !
On peut effectivement éviter tout risque de confusion en précisant « in Normandy, France ».
Amicalement,
Neil

30 août 2009 20h38, par Soso

Je n'ai jamais entendu cette expression en France, ça fait même un peu bizarre : « Il fait soleil à Barcelone ».
On dirait plutôt « C'est ensoleillé à Barcelone » ou « Le temps est ensoleillé à Barcelone ». Non ?
Amicalement,
Soso

31 août 2009 11h49, par Neil Minkley

Bonjour Soso et merci pour cette remarque à laquelle je réponds ci-dessous.
Voici ce qui est écrit à l'entrée « soleil » dans...

> le Grand Robert : « Lumière du soleil ; temps ensoleillé. *Il fait soleil, du soleil, grand soleil, beau temps.* »
> le dictionnaire Hachette : « Rayonnement, chaleur, lumière du Soleil. *Il fait soleil, du soleil.* »
Googlez (ou binguez) "il fait soleil" (entre guillemets anglo-saxons) pour voir des exemples d'usage de l'expression.

L'expression « il fait soleil » s'utilise peut-être plus dans le Midi qu'ailleurs (j'ai vécu pendant une douzaine d'années sur la Côte d'Azur donc j'ai écrit cette expression tout naturellement...).
Quoi qu'il en soit, j'ai ajouté des variantes de traduction des deux phrases comportant l'adjectif « *sunny* » dans cet article.

Have a sunny day! :-)

Neil

21 juillet 2009 04h44

Kaboul est Kabul en anglais.

21 juillet 2009 11h34, par Neil Minkley

Hello and thanks for spotting the typo!
> I'd written Kabulk :-(
>> I've just changed it to Kabul :-)
Best regards,
Neil

[">>> Retour au début des commentaires](#)